

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

9 ЖИЛД, 1 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 9, НОМЕР 1

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 9, ISSUE 1



СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА | INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

№1 (2026) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2026-1>

Бош муҳаррир:
Тўхтасинов Илҳом
п.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бош муҳаррир ўринбосари:

Главный редактор:
Тухтасинов Илхом
д.п.н., профессор (Ўзбекистан)

Заместитель главного редактора:

Editor in Chief:
Tuhtasinov Ilhom
DSc. Professor (Uzbekistan)

Deputy Chief Editor

ТАҲРИРИЙ МАСЛАҲАТ КЕНГАШИ

Назаров Бахтиёр
академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умарўғли
ф.ф.д., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова
ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Бокиева Гуландом
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким
ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Махмудов Низомиддин
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил
ф.ф.д., профессор (Россия)

Жўраев Маматкул
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахыммамед
к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Жеймс Форт
Мичиган университети (АҚШ)

Умархўжаев Мухтор
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Болтабоев Ҳамидулла
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Шнукашвили Тамар
ф.ф.д. (Грузия)

Туробов Бекпулат
масъул қотиб, PhD, доцент
(Ўзбекистон)

Мўминова Маъсума Ғолиб қизи
ф.ф.д., (PhD) вб. доцент

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Назаров Бахтиёр
академик. (Ўзбекистан)

Якуб Умар оғли
д.ф.н., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова
д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Бакиева Гуландом
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Миннуллин Ким
д.ф.н., профессор (Татарстан)

Махмудов Низомиддин
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Керимов Исмаил
д.ф.н., профессор (Россия)

Джўраев Маматкул
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Куренов Рахыммамед
к.ф.н. (Туркменистан)

Кристофер Джеймс Форт
Университет Мичигана (США)

Умархаджаев Мухтар
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Мирзаев Ибодулло
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Балтабаев Ҳамидулла
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Дўстмухаммедов Хуршид
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Лиходзиевский А.С.
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Сиддикова Ирода
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Шнукашвили Тамар
д.ф.н. (Грузия)

Туробов Бекпулат
отв. секретарь, PhD, доцент
(Ўзбекистан)

Муминова Масума Ғолиб қизи
PhD и.о. доцент

EDITORIAL BOARD

Bakhtiyor Nazarov
academician. (Uzbekistan)

Yakub Umarogli
Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)

Almaz Ulvi Binnatova
Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Bakieva Gulandom
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Minnulin Kim
Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)

Mahmudov Nizomiddin
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kerimov Ismail
Doc. of philol. scien., prof. (Russia)

Juraev Mamatkul
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kurenov Rakhimmamed
Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Christopher James Fort
University of Michigan (USA)

Umarchodjaev Mukhtar
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Mirzaev Ibodulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Boltaboev Hamidulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dustmuhammadov Khurshid
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Lixodzievsky A.S.
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Siddiqova Iroda
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shiukashvili Tamar
Doc. of philol. scien. (Georgia)

Turobov Bekpulat
PhD Ass. prof. Senior Secretary
(Uzbekistan)

Mo'minova Ma'suma
PhD Acting Docent
(Uzbekistan)

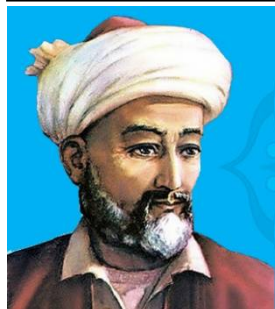
PageMaker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000

1. Tursunova Parvina Mamurjonovna NUTQIY HUSHMUOMALALIK IFODALANISHIDA YOLG‘ON ISHLATILISHINING PRAGMATIK XUSUSIYATLARI (ISPAN TILI MATERIALLARI ASOSIDA).....	5
2. Умурова Гузал Хотамовна ПСИХОЛОГИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТВОРЧЕСТВА - ЗНАЧИМОСТЬ КОМПЛЕКСНОГО ПОДХОДА К ИЗУЧЕНИЮ И ОРГАНИЗАЦИИ ТВОРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	10
3. Даминова Фазода Ирисовна ТЕОРЕТИКО-ИСТОРИЧЕСКИЕ И МИРОВОЗЗРЕНЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	15
4. Рахматова Гулнора Турсиновна ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: РЕЗУЛЬТАТЫ КОРПУСНОГО АНАЛИЗА.....	22
5. Усманова Салиха Юлдашевна ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ВВОДНО-МОДАЛЬНЫХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ.....	32
6. Ибаев Анвар Журабекович ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ОККАЗИОНАЛЬНАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ И ЕЁ ТИПЫ.....	41
7. Т.А.Эргашева СОЛИҚ РЕЗИДЕНТИ ТУШУНЧАСИНИНГ ХАЛҚАРО ҲУЖЖАТЛАРДАГИ ПРАГМАЛИНГВИСТИК ТАҲЛИЛИ.....	47
8. Nomozov Abdiaziz Mustaqimovich ARAB VA INGLIZ MUROJAAT SHAKLLARINING QIYOSIY-PRAGMATIK TAHLILI: ZAMONAVIY KOMMUNIKATSIYA KONTEKSTIDA.....	52
9. Davlatova Hulkaroy Uktamovna RAQAMLI MUHITDA BOLALIK: ZAMONAVIY SHAROITDA TIL O‘ZLASHTIRISH OMILLARI.....	58
10. Abdunazarova Maftuna Fakhriddinovna PRAGMATIC AND FUNCTIONAL ANALYSIS OF SPEECH ACTS IN DIALOGIC DISCOURSE.....	64
11. Nomozov Abdiaziz Mustaqimovich ARAB VA INGLIZ MUROJAAT SHAKLLARINING QIYOSIY-PRAGMATIK TAHLILI: ZAMONAVIY KOMMUNIKATSIYA KONTEKSTIDA.....	71
12. Nilufar Abduraxmonova, Abdullayeva Shakhnoza Rakhimjon qizi ONTOLOGICAL MODELING INFORMATION TECHNOLOGY TERMS IN UZBEK.....	77
13. Aybibi ISKANDAROVA O‘ZBEK KORPUSHUNOSLIGIDA PARALLEL KORPUSGA OID TADQIQOTLAR VA ULARNING LINGVISTIK AHAMIYATI.....	87
14. Abdullaeva Sanobar Bakhrillaevna THEORETICAL STUDY OF PHRASEOLOGY IN THE ANTHROPOCENTRIC PARADIGM.....	83
15. Воҳидов Абдувахоб САМАРҚАНД ТОЖИКЛАРИ ШЕВАСИ ФРАЗЕОЛОГИК ЖУФТ ТАРКИБЛАРИ ҲАҚИДА БАЪЗИ МУЛОҲАЗАЛАР.....	99
16. Усманова Салиха Юлдашевна, Мирзаева Шахло Ризаевна ИЗУЧЕНИЕ ГЛАГОЛОВ, СПОСОБНЫХ ПРИНИМАТЬ ПРЕДИКАТНЫЙ АКТАНТ.....	104

17. Zaynutdinova Durdona Asatovna ARTIFICIAL INTELLIGENCE AS A TOOL FOR DEVELOPING COMMUNICATIVE COMPETENCE IN ENGLISH LANGUAGE LEARNERS (Evidence from EFL Settings in the Republic of Uzbekistan).....	109
18. Atabayeva Zarnigor Bakhran kizi THE DEMONIZATION OF DORIAN GRAY: AESTHETICISM, MORAL DECLINE, AND THE DUALITY OF HUMAN NATURE IN VICTORIAN LITERATURE.....	118
19. Ochilova Noila Farmonovna O‘ZBEK ADABIYOTSHUNOSLIGIDA “OTA”KONSEPTINING TALQINI.....	122
20. Abduraxmonova Sohiba Aktam qizi BOLALAR NUTQINING O‘RGANILISHI (ESKI NAZARIYALARDAN ZAMONAVIY YONDASHUVLARGACHA).....	126
21. Sharipov Raufjon Elmurod o‘g‘li AKADEMIK G‘ANIJON ABDURAHMONOVNING “TARIXIY SINTAKSIS” ASARIDA QO‘SHMA GAPLAR EVOLYUTSIYASI.....	130
22. Said-Axmedova Shoxista Nuritdinovna AGENTLIK TUSHUNCHASINING LINGVISTIK TADQIQI.....	135
23. Nilufar Abduraxmonova, Nilufar Botirova SIYOSIY SOHAGA DOIR TARJIMA LUG‘ATINI SHAKLLANTIRISHDA PARALLEL MATNLARNING KONTEKSTUAL TAHLILI.....	141
24. N.M.Shamuradova INGLIZ TILIDA SO‘Z ODOBINI IFODALOVCHI MAQOLLARNING DISKURSIV-PRAGMATIK XUSUSIYATLARI.....	148
25. Sevinch Sherzodovna Xolmirzayeva ITALYAN TILIDAGI KO‘P MA’NOLI SO‘ZLARNING TARJIMADA MA’NO FARQLANISHI.....	152
26. Башарова Лейла РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ И ВОСПРИЯТИЕ АНТРОПОМОРФНЫХ ЖИВОТНЫХ В ДЕТСКИХ КНИГАХ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА СОЗНАНИЕ И РАЗВИТИЕ РЕБЕНКА.....	158
27. Ivanova Alena Yadmagieвна TACTILE GESTURES IN CHINESE EVERYDAY COMMUNICATION: TYPOLOGY, FUNCTIONS, CULTURAL MARKEDNESS.....	165
28. Ozoda Tojiboyeva, Xasanova Shaxodat Xamza qizi O‘ZBEK MUMTOZ ADABIYOTIDA HADISLARDAN FOYDALANISH AN‘ANASI.....	175
29. Asqar Abdullaev SYNTACTIC STRUCTURES: ESSENCE, TYPES, AND STUDIES IN GLOBAL LINGUISTICS.....	180
30. Nuraliyeva Ozoda Narbayevna FOLKLOR MATNLARIDA IQLIM HODISALARINING RAMZIY BADIYATI.....	185
31. Сабина Авазжоновна Махмудова ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ВОЙНА» В РОМАНЕ Р. ОЛДИНГТОНА «СМЕРТЬ ГЕРОЯ».....	193
32. Nasrullayev Javohirxon Ravshanxonovich RAQAMLI HUQUQIY MULOQOTDA YURIDIK TERMINLARNING IJTIMOY-LISONIY MOSLASHUVI.....	200



ISSN: 2181-9297


www.tadqiqot.uz

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

Ибаев Анвар Журабекович

PhD, доцент, Самаркандский государственный
институт иностранных языков anvariboev@gmail.com
<https://orcid.org/0009-0005-0737-1474>

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ОККАЗИОНАЛЬНАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ И ЕЁ ТИПЫ

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.20581603>

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается явление окказиональной трансформации фразеологических единиц и анализируются её основные типы. Окказиональная трансформация понимается как индивидуально-авторское изменение структуры или семантики устойчивого выражения в конкретной речевой ситуации. В отличие от узуальных фразеологизмов, окказиональные модификации характеризуются вариативностью, контекстуальной обусловленностью и ярко выраженной прагматической направленностью. В работе выделяются структурные и семантические способы трансформации: замена компонентов, расширение, сокращение, контаминация и семантическое переосмысление. Показано, что трансформация фразеологизмов выполняет экспрессивную, оценочную и текстообразующую функции. Сделан вывод о том, что окказиональные преобразования фразеологических единиц являются важным механизмом языковой креативности и отражают взаимодействие языковой системы и речевой деятельности.

Ключевые слова: фразеология, окказионализм, трансформация, идиома, экспрессивность, прагматика, контекст, вариативность.

Ibayev Anvar Jo‘rabekovich

(PhD) dotsent

Samarqand davlat chet tillar instituti

FRAZEOLGIK BIRLIKLARNING OKKAZIONAL TRANSFORMATSIYA VA UNING TURLARI

ANNOTATSIYA

Maqolada frazeologik birliklarning okkazional transformatsiyasi hodisasi ko‘rib chiqilib, uning asosiy turlari tahlil qilinadi. Okkazional transformatsiya deganda muayyan kommunikativ vaziyatda so‘zlovchining nutqiy maqsadlari bilan bog‘liq holda turg‘un iboraning ataylab o‘zgartirilishi tushuniladi. Barqarorlik va qayta qo‘llanish bilan tavsiflanadigan kanonik frazeologik birliklardan farqli ravishda, okkazional modifikatsiyalar strukturaviy variativlik, semantik yangilik hamda pragmatik yo‘naltirilganlikni namoyon etadi.

Tadqiqotda idiomalarning o‘zgarish mexanizmlari o‘rganilib, transformatsiyaning asosiy usullari — komponentlarni almashtirish, kengaytirish, qisqartirish, kontaminatsiya hamda semantik qayta talqin qilish — ajratib ko‘rsatiladi. Transformatsiyalangan frazeologik birliklarning diskursda ekspressiv, baholovchi, ta‘sir etuvchi va matn hosil qiluvchi funksiyalarni bajarishi aniqlanadi.

Tadqiqot natijalari okkazional transformatsiya til ijodkorligining namoyoni ekanini hamda til tizimi va nutq faoliyati o'rtasidagi o'zaro munosabatni aks ettirishini ko'rsatadi. Frazеologik birliklar nafaqat tayyor til birliklari, balki kontekstga qarab yangi ma'nolar hosil qila oladigan produktiv modellardir.

Kalit so'zlar: frazeologiya, okkazionalizm, transformatsiya, idioma, diskurs, ekspressivlik, pragmatika.

Ibaev Anvar Jurabekovich

Associate Professor, PhD,
Samarkand State institute of foreign languages

PHRASEOLOGICAL UNITS OCCASIONAL TRANSFORMATION AND ITS TYPES

ABSTRACT

The article examines the phenomenon of occasional transformation of phraseological units and analyzes its main types. Occasional transformation is understood as an intentional modification of a fixed expression in a particular communicative situation determined by the speaker's communicative purposes. Unlike canonical phraseological units characterized by stability and reproducibility, occasional modifications display structural variability, semantic novelty, and pragmatic orientation.

The study explores the mechanisms of idiom modification and identifies the principal transformation techniques: component substitution, expansion, reduction, contamination, and semantic reinterpretation. It is shown that transformed phraseological units perform expressive, evaluative, persuasive, and text-forming functions in discourse.

The results demonstrate that occasional transformation represents linguistic creativity and reflects the interaction between the language system and speech activity. Phraseological units function not only as ready-made clichés but also as productive patterns capable of generating new meanings depending on context.

Keywords: phraseology, occasionalism, transformation, idiom, discourse, expressiveness, pragmatics.

Введение. Фразеология традиционно занимает особое место в системе языка, поскольку включает устойчивые словесные комплексы, обладающие воспроизводимостью и семантической целостностью. В классических исследованиях фразеологизмы описывались как готовые единицы, которые воспроизводятся в речи без структурных изменений. Их устойчивость рассматривалась как основной признак, отличающий их от свободных словосочетаний.

Однако реальные процессы речевой коммуникации показывают, что фразеологические единицы нередко подвергаются изменениям. Говорящие и авторы текстов сознательно модифицируют устойчивые выражения, приспособляя их к конкретной ситуации общения. Подобные изменения не являются случайными: они обусловлены коммуникативной задачей, стремлением усилить выразительность речи и привлечь внимание адресата.

Современные лингвистические исследования трактуют язык как динамическую систему, в которой устойчивые модели могут служить основой для творческих преобразований [Wray, 2002]. Особенно активно такие преобразования наблюдаются в публицистике, художественной литературе и разговорной речи. В этих сферах модификация идиом становится средством оценки, иронии, убеждения и эмоционального воздействия.

Возникающие при этом образования принято называть окказиональными фразеологическими единицами. Они не закреплены в словаре и не относятся к узальному составу языка, однако остаются понятными благодаря узнаваемости исходного фразеологизма. Следовательно, окказиональная трансформация представляет собой

промежуточное явление между воспроизведением готового фразеологизма и свободным словосочетанием.

Цель настоящей статьи — определить сущность окказиональной трансформации фразеологических единиц, выявить её основные типы и установить функциональную роль в дискурсе.

Теоретические основы. Современная фразеология рассматривается не как замкнутая совокупность неизменяемых выражений, а как система, обладающая различной степенью устойчивости. Корпусные исследования показывают, что значительная часть речевой коммуникации состоит из готовых или полуготовых языковых последовательностей, которые воспроизводятся говорящими автоматически [Granger & Paquot, 2008]. Такие выражения облегчают процесс порождения и восприятия речи, снижая когнитивные затраты [Wray, 2002].

С точки зрения конструкционной грамматики фразеологизмы представляют собой устойчивые конструкции — закреплённые в языковом сознании связи формы и значения [Goldberg, 2006]. Однако устойчивость не означает абсолютной неизменяемости. Напротив, многие исследования показывают, что говорящие способны модифицировать идиомы, сохраняя их узнаваемость. Это возможно благодаря тому, что в памяти хранится не только конкретная форма выражения, но и его образная схема.

Когнитивная лингвистика объясняет данный процесс через механизм аналогии и концептуального смешения. При трансформации идиомы исходный образ взаимодействует с новым контекстом и создаёт новое значение [Gibbs, 2017]. Например, устойчивое выражение железный занавес может преобразовываться в цифровой железный занавес, где сохраняется исходная метафорическая модель, но меняется область применения.

Окказиональные образования отличаются от неологизмов. Неологизм имеет потенциал закрепиться в языке, тогда как окказиональная единица, как правило, остаётся привязанной к конкретному контексту и функционирует только в рамках определённого текста. Её понимание возможно благодаря знанию исходного фразеологизма и контекстуальной интерпретации [Carter, 2004].

Исследователи отмечают, что именно узнаваемость идиомы делает возможным её изменение. Если структура полностью разрушается, адресат не сможет восстановить значение. Следовательно, окказиональная трансформация основывается на сочетании устойчивости и вариативности: говорящий изменяет форму выражения, но сохраняет его семантическое ядро [Langlotz, 2006].

Таким образом, фразеологическая система функционирует как продуктивный ресурс языка. Она предоставляет готовые модели, которые могут быть адаптированы к новым коммуникативным задачам, что подтверждает динамический характер языкового употребления.

Классификация типов окказиональной трансформации. Окказиональная трансформация фразеологических единиц не является случайным изменением формы. Она подчиняется определённым моделям, благодаря которым исходный фразеологизм остаётся узнаваемым. В научной литературе выделяются несколько основных способов преобразования идиом, основанных на структурных и семантических изменениях.

Субституция (замена компонентов). Наиболее распространённый тип трансформации — замена одного из компонентов фразеологизма другим словом. При этом образная схема сохраняется, но уточняется значение выражения.

Примеры:

- ахиллесова пята → экономическая ахиллесова пята государства
- железный занавес → информационный железный занавес

Замена компонента позволяет адаптировать идиому к новой тематике, не разрушая её образного содержания. Адресат легко распознаёт исходный фразеологизм и интерпретирует новое значение через аналогию [Langlotz, 2006].

Расширение (экспликация). Фразеологизм может дополняться новыми словами, конкретизирующими его значение.

Примеры:

- играть с огнём → играть с политическим огнём
- капля в море → капля в море информации

Расширение усиливает экспрессивность высказывания и делает образ более наглядным.

При этом идиоматическое ядро сохраняется, что обеспечивает понятность выражения [Dobrovolskiy & Piirainen, 2010].

Сокращение (эллипсис). Иногда часть фразеологизма опускается, однако значение остаётся понятным благодаря контексту.

Пример:

- раскрыть все карты → он наконец раскрыл

Адресат восстанавливает недостающие элементы, опираясь на речевую ситуацию и знание устойчивого выражения [Moon, 1998]. Сокращение делает высказывание более динамичным и разговорным.

Контаминация (смешение). Контаминация представляет собой объединение двух фразеологических единиц в одно выражение.

Пример:

- сидеть сложа руки + ждать у моря погоды

→ сидеть сложа руки, ожидая погоды у моря

В результате возникает новый образ, обладающий повышенной выразительностью. Такой тип трансформации часто используется в публицистике и художественной речи.

Семантическое переосмысление. Фразеологизм может употребляться в новой сфере без изменения структуры, но с переносом значения.

Пример:

- взорвалась информационная бомба

Здесь военная метафора переносится в сферу медиадискурса. Подобные переносы основаны на метафорическом мышлении и концептуальном моделировании действительности [Steen, 2014].

Таким образом, окказиональная трансформация осуществляется через ограниченное число моделей, которые обеспечивают баланс между узнаваемостью и новизной. Сохраняя образное ядро фразеологизма, говорящий одновременно создаёт новое коммуникативное значение.

Функциональный анализ. Окказиональная трансформация фразеологических единиц представляет собой не только структурное изменение устойчивого выражения, но и важный механизм организации дискурса. Модифицированные идиомы выполняют в речи ряд коммуникативных функций, благодаря которым они активно используются в публицистике, художественной литературе и повседневном общении.

Экспрессивная функция. Одной из основных функций окказиональных преобразований является усиление выразительности высказывания. Изменение привычной формы идиомы создаёт эффект новизны, привлекающий внимание адресата. Слушающий одновременно узнаёт исходный фразеологизм и воспринимает его обновлённую форму, что усиливает эмоциональное воздействие.

Сравним:

- нейтральное: ситуация становится сложной
- трансформированное: ситуация выходит на тонкий политический лёд

Во втором случае выражение передаёт не только информацию, но и оценку происходящего. Экспрессивный эффект возникает благодаря взаимодействию исходного образа и нового контекста [Carter, 2004].

Оценочная функция. Окказиональные трансформации часто используются для выражения отношения говорящего к описываемому явлению. Через изменённую идиому автор может передать одобрение, иронию или критику без прямого высказывания оценки.

Пример:

реформы открыли ящик Пандоры обещаний

Здесь трансформированная идиома содержит скрытую негативную оценку. Адресат интерпретирует её на основе культурных ассоциаций, связанных с исходным выражением.

Прагматическая (воздействующая) функция. Модифицированные фразеологизмы усиливают убедительность речи. Благодаря знакомости образа они легче запоминаются и оказывают воздействие на адресата. Особенно активно данный приём используется в политическом и медийном дискурсе.

Фразеологическая трансформация позволяет влиять на интерпретацию информации, не прибегая к прямым аргументам. Образная модель формирует определённое восприятие ситуации у слушателя [Dobrovolskiy & Piirainen, 2010].

Текстообразующая функция. Окказиональные идиомы могут выполнять роль смыслового центра текста. В журналистских материалах одна метафора нередко повторяется в различных вариантах, обеспечивая связность высказывания.

Например:

заголовок: над системой образования сгущаются тучи
текст: тучи реформ продолжают накапливаться

Повторение образа формирует тематическое единство и облегчает понимание текста [Granger & Paquot, 2008].

Функция индивидуального стиля. Окказиональная трансформация служит показателем речевой индивидуальности автора. Использование изменённых фразеологизмов позволяет создать оригинальный стиль и отличить текст от других. Особенно заметна эта функция в художественной литературе, где автор сознательно варьирует идиомы ради образности.

Исследования показывают, что вариативность идиом чаще является признаком языковой компетенции, а не ошибкой [Langlotz, 2006].

Когнитивная функция. Модифицированные фразеологизмы помогают осмысливать абстрактные явления через знакомые образы. Перенос устойчивых метафор в новые сферы, говорящий делает сложную информацию доступной для понимания.

Таким образом, окказиональная трансформация облегчает интерпретацию действительности, формируя у адресата определённую концептуальную модель происходящего [Gibbs, 2017].

В результате можно сделать вывод, что окказиональные преобразования функционируют одновременно на нескольких уровнях: стилистическом, прагматическом, когнитивном и текстовом. Их значение заключается не только в образности, но и в способности направлять интерпретацию высказывания.

Обсуждение. Проведённый анализ показывает, что окказиональная трансформация фразеологических единиц ставит под сомнение представление о фразеологии как о полностью фиксированной системе. Классические исследования подчёркивали воспроизводимость и устойчивость идиом как их ключевые характеристики. Однако современный дискурс демонстрирует систематическое варьирование устойчивых выражений при сохранении их узнаваемости.

Это свидетельствует о том, что фразеологическая система функционирует как продуктивный языковой ресурс. Говорящий опирается на готовую модель, но адаптирует её к новым коммуникативным условиям. Адресат, в свою очередь, распознаёт исходную идиому и интерпретирует модифицированную форму через механизм аналогии и контекстуального вывода.

Окказиональная трансформация не разрушает фразеологическую норму, а, напротив, основывается на ней. Без знания канонической формы понимание модифицированного выражения было бы невозможным. Следовательно, языковая креативность предполагает наличие языковой компетенции.

Полученные результаты согласуются с usage-based подходом к языку, согласно которому языковое знание включает не только правила, но и устойчивые модели, гибко

применяемые в речи [Wray, 2002]. Таким образом, фразеология выступает как динамическая система, взаимодействующая с дискурсом и когнитивными процессами.

Заключение. Оказиональная трансформация фразеологических единиц представляет собой закономерный и продуктивный процесс, отражающий взаимодействие языковой системы и речевой деятельности. В статье были выявлены основные типы трансформации: субституция, расширение, сокращение, контаминация и семантическое переосмысление. Все они демонстрируют относительный характер устойчивости фразеологизмов.

Анализ показал, что модифицированные идиомы выполняют ряд функций: экспрессивную, оценочную, прагматическую, текстообразующую и когнитивную. Благодаря этим функциям оказиональные преобразования становятся эффективным средством речевого воздействия и формирования авторской позиции.

Следовательно, фразеологию следует рассматривать не только как совокупность готовых языковых клише, но и как гибкий механизм, обеспечивающий языковую креативность. Перспективным направлением дальнейших исследований может стать корпусный анализ оказиональных трансформаций в различных типах дискурса, а также сопоставительное изучение данного явления в разных языках.

Список литературы

1. Burger, H. (2015). *Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin: De Gruyter.
2. Carter, R. (2004). *Language and Creativity: The Art of Common Talk*. London: Routledge.
3. Dobrovolskij, D., & Piirainen, E. (2010). *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: John Benjamins.
4. Gibbs, R. W. (2017). *Metaphor Wars: Conceptual Metaphors in Human Life*. Cambridge: Cambridge University Press.
5. Goldberg, A. (2006). *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
6. Granger, S., & Paquot, M. (2008). *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam: John Benjamins.
7. Langlotz, A. (2006). *Idiomatic Creativity: A Cognitive-Linguistic Model of Idiom Representation and Idiom Variation in English*. Amsterdam: John Benjamins.
8. Moon, R. (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*. Oxford: Clarendon Press.
9. Steen, G. (2014). Metaphor in usage. *Cognitive Linguistics*, 25(1), 1–12.
10. Wray, A. (2002). *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА
INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Тадqiqот город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000